

Конкурс художественного перевода и декламации памяти Станислава Бараньчака

Кафедра славянской филологии филологического факультета МГУ имени М. В. Ломоносова приглашает студентов и аспирантов, интересующихся польской культурой и литературой, принять участие в конкурсе, посвящённом 10-й годовщине кончины Станислава Бараньчака — выдающегося польского поэта, переводчика и литературного критика.

Конкурс пройдёт с **11 ноября** по **20 декабря** 2024 г. Результаты конкурса будут объявлены до 15 января 2025 г.

Принять участие в конкурсе могут студенты и аспиранты (включая 2024-й год выпуска) высших учебных заведений. Для участия необходимо заполнить анкету (<https://forms.gle/2i2dkmi3GqRz2Kzf8>),

а также прислать творческую работу до 20 декабря 2024 г. (включительно) на адрес: shkolaslavistiki@rambler.ru. В теме письма следует указать «Творческий конкурс — Бараньчак (перевод)» или «Творческий конкурс — Бараньчак (декламация)». В теле письма должны быть указаны: **фамилия, имя, отчество, место учёбы участника, название переводимого или исполняемого текста**.

Конкурс проводится в двух номинациях:

- Лучший перевод стихотворения Станислава Бараньчака на русский язык. Для перевода предлагаются следующие стихотворения: «**N. N. rozważa treść słowa „pomędzy”**», «**Te słowa**», «**Daję ci słowo, że nie ma mowy**», а также шутливое стихотворение «**Emu**» (полные тексты стихотворений приведены ниже). Для участия в творческом конкурсе достаточно прислать перевод **одного** большого стихотворения (целиком, не отрывка) в формате .doc или .docx. Перевод шуточного четверостишия может быть добавлен к переводу более крупного стихотворения (по желанию участника). В файле не должно быть упомянуто имя автора перевода! Если участник высылает переводы нескольких стихотворений, каждый перевод должен находиться в отдельном файле.

- Лучшая декламация стихотворения Станислава Бараньчака на польском языке. Видеоролик в формате **MP4** или **WebM**, в котором будет присутствовать чтение **любого** стихотворения или отрывка Станислава Бараньчака, должен длиться не более 5 мин. По желанию исполнителя в видеоролике могут присутствовать дополнительные визуальные и аудиоэффекты. Творческий подход всячески приветствуется!

N. N. rozważa treść słowa „pomiędzy”

Pomiędzy narodzinami a śmiercią
wiele się może wydarzyć:
między innymi (którzy są tacy jak ty)
możesz się nagle obudzić pomiędzy
sufitem a podłogą pomieszczenia, które
po jakimś czasie okaże się całą,
numerem hotelowym, mieszkaniem spółdzielczym
lub gabinetem dygnitarza;
możesz się nagle ocknąć
pomiędzy dwiema ścianami, z których jedna
powstrzymuje napór stepowej zamieci, a w drugą
narkotycznymi falami bije luksusowy ocean;
możesz się nagle obudzić z palcem wskazującym
wetkniętym pomiędzy „Nowe Drogi” a Nowy,
wspaniały świat, stojące obok siebie na półce;
pomiędzy jedną a drugą wypłatą
lub menstruacją żony możesz nagle poczuć,
że czas upływa, a ty się starzejesz;
możesz się nagle ocknąć pomiędzy zapachem
dezodorantu z komisu i mroźnym smrodem baraku;
pomiędzy rokiem 1944
a 1984
możesz się nagle zbudzić i poczuć, że wciąż
jesteś pomiędzy: pomiędzy rodzinnym obiadem
a zebraniem partyjnym, pomiędzy prześcieradłem
dziennika, który piszesz w nocy, a kołdrą dziennika,
który kupujesz rano; pomiędzy prawą ręką, która
wali w stół, a lewą, która się podnosi
jak na sznurku, aby głosować za; pomiędzy ramionami
nieustannego krzyża, który niesiesz
we własnym ciele;
krzyż ci na drogę,
krzyż ci nad grobem,
krzyk ci w nagrodę,
krzyk, z którym się czasem budzisz.

Te słowa

Te słowa z mównic i te w rozmównicach,
te grubą nicią głosu zaszywane
w granatowy worek garnituru, i
tamte, rozbierane do naga z drelichu
przed osobistą zniewagą rewizji;
te, znane ze zbyt częstego słyszenia, i tamte
z trudem przypominane na zawsze zbyt rzadkich
widzeniach; te słowa, które łatwo
dają się cedzić przez sitko mikrofonu.
i tamte, które muszą przebić się przez kratę
z trudem o wiele większym; te,
wygłaszane z nieustraszonym bezwstydem, i tamte,
wyciszane ze wstydlivej obawy przed uchem
strażnika; te, mówione prosto
w suche oko kamery, i tamte, które mówiąc,
spuszcza się wzrok, bo trudno znieść kobiece łyzy:
te słowa, które przerywane są na salach obrad
przez burzliwe, długo nie milknące owacje,
i tamte, w salach widzeń przerywane
interwencją czujnego zegara; te słowa,
te słowa znów zbyt długich i zbyt krótkich rozmów

są – wiem, że to niepojęte – słowami
jednego i tego samego języka

Daję ci słowo, że nie ma mowy

Daję ci słowo, że nie ma mowy
takiej i takich słów, które by można
dać komuś tak, jak rękę na zgodę się daje,
dam sobie uciąć rękę, że nie ma
mowy o takich słowach, że dać słowo znaczy
dać gardło za coś, co i tak nie przejdzie
przez nie, co jest z góry dawaniem za wygraną;
kto daje słowo, nie daje nikomu
posłuchu ani spokoju, niczemu
nie daje wiary i w niczym nie daje
sobie rady i wszystkim daje do myślenia, więc
daję ci słowo, że nie ma mowy,
że nie ma rady, że nie ma sensu,
że nie ma tu do kogo ust otworzyć i że
jednak dano nam tylko słowo do wyboru

Emu

Emu:

Tak się nazywa pewien rodzaj Strusi.

Czemu?

Widocznie musi.